



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan & Caitlyn Yoon		
招待：Lee-Bartlett家庭	HOSTS: Young & John Lee-Bartlett's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：黃偉雄	LEADER: Clement Wong		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Christopher Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

顯現節後第七主日

THE SEVENTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

二零一七年二月十九日 February 19, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

We are called to turn the other cheek.  
We will seek to be vulnerable in our lives of faith and service.  
We are called to go the extra mile.  
We will be with those around us in the journeys of hope as well as fear.  
We are called to love those who make that so hard.  
We will rely on the One who loves us to fill us with that special grace.

PRAYER OF APPROACH

Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Help us to see your presence burning in the hearts of others; grant that we may be united in a fellowship of love and prayer; give us the courage to pick up our cross and respond to the needs of the world; give us the stamina to follow you, to be your hands and heart in the world; enable us to witness to your grace and mercy. We pray all this through the love your son, Jesus Christ. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“All Who Are Thirsty” & “Come Home Running”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 119: 33-40 (from VU page 839 Part 3)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**We are called to share with everyone – our coats, our cloaks, our love, our forgiveness. May these gifts we offer be tangible hope to those walking in despair, real food for hungry children, safe shelter for the homeless, peace and reconciliation for the broken. This we ask in the name of Jesus. Amen. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*Part 2 follows in Room 1, basement*

SCRIPTURE READING: Matthew 5: 38 – 48 (from *The Message*)

REFLECTION: “Going Beyond, Now and Then”

SONG OF FAITH: VU #561

“Take Up Your Cross”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF FAITH: “Jesus, Friend of Sinners”

COMMISSIONING & BLESSING

God teaches us to love, even imperfect people like ourselves.  
We go to love those all around us.  
God would teach us to deny ourselves,  
even walking the extra mile with us.  
We will seek give ourselves to others as generously  
as Jesus has been given to us. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Esther Au

REFLECTION: Connie Cheung

CHILDREN'S TIME: Maria Wong / JoAnn Hum

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alina Yin

USHER: Jiamin Huang

HOSTS: Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie, Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Kay Chan May Chan Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第227首

### OPENING HYMN #227

「頌揚基督耶穌歌」

"When Morning Gilds the Skies"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「一切美麗光明物」

"All Things Bright and Beautiful" (by John Rutter)

指揮：葉賜光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Christopher Cheung.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇119: 33-40 (舊約第748頁)

Psalms 119: 33-40 (NEB p. 720)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

馬太福音5: 38-48 (新約第6頁)

Matthew 5: 38-48 (NEB p. 8)

### 唱詩第318首

### HYMN #318

「愛人歌」

"O Brother Man, Fold to Thy Heart"

### 宣道

### SERMON

「第二里路」

"The Second Mile"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第376首

### RECESSIONAL HYMN #376

「實踐所信歌」

"Christian, Rise and Act Thy Creed"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Alice Lui

區梁佩賢記念先夫區鏗

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親朱二相

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

黃偉雄

區梁佩賢記念先夫區鏗

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親朱二相

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 就最近數百條鯨魚在紐西蘭海灘擱淺死亡事件，為海洋生態的將來禱求。

Learning the recent incident of the death of a few hundred whales when they beached on the coast of New Zealand, we pray for the future the bio-sphere of God's oceans.

2. 為本堂排舞班外展事工代禱。

Pray for our outreach ministry of line dance class.

3. 為點城華人聯合教會和他們的事工祈求。

Pray for the Edmonton Chinese United Church and their ministries.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 2017年教友週年大會 Notice of 2017 ACM**

多倫多中華聯合教會2017年教友週年大會定於主日三月五日中午12:15(中文崇拜後)在正堂舉行，敬請各位教友依時出席。週年大會議程及2016年年報將於下主日派發。

The Toronto Chinese United Church 2017 Annual Congregation Meeting is scheduled for Sunday March 5, 2017 at 12:15 p.m. (after the 11 o'clock service) in the Sanctuary. Please make time available for the ACM. The agenda of 2017 Annual Congregational Meeting and the 2016 Annual Report will be distributed next Sunday.

### **2. 捐款收據 Donation Tax Receipts**

2016年度捐款正式收據今主日開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向戴永楷或雷善行領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。

Official receipts for 2016 donations are ready for pick up from Robert Tai or Matthew Lui in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach them.

### **3. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship**

時間： 2017年2月19日(今日)，下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀啓示錄

Time: Sunday, February 19, 2017  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

#### 4. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2017年2月25日(星期六)  
地點：教會友誼廳  
內容：下午6:30自備晚餐，  
下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第四章)

Date: Saturday, February 25, 2017  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: 6:30pm Potluck Dinner  
7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's Disappointments" (Chapter 4)

#### 5. 婦女小組聚會 Women's Group Fellowship

日期：2017年3月3日(星期五)下午2時半  
地點：教會友誼廳  
分享：張展雄牧師  
講座：「國文」的趣味由招葉中絢主講  
【誠邀全堂姊妹參加】

Date: March 3, 2017 (Friday) at 2:30 p.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Sharing: Rev. Christopher Cheung  
Variety Talk: Interest on "Chinese Study"  
~We cordially invite all women to participate.~

#### 6. 公開晚會 U-Talks

U-Talks由東南區會支持之公開晚會定於2月25日晚上7:15在諾斯聯合教會舉行。邀得Mounir Nasri和Ian McBride分享他們在難民事工上的挑戰，還有Nai Syrian兒童合唱團獻唱。門票每位\$10，17歲或以下免費。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。歡迎你和親友參加，請向雷李樹鈴購票。

U-Talks is an outreach event with the support of the Toronto Southeast Presbytery. It will be hosted by Knox United Church on Saturday February 25, 2017 at 7:15pm. Mounir Nasri and Ian McBride are the speakers to share their refugees' ministries, and having Nai Syrian Children's Choir to sing at that night. \$10 each, 17 and under is free. Please buy tickets from Alice Lui. For more details, please consult the poster in the Fellowship Lounge.

#### 7. 兒童主日學舉辦：「暖足輕鬆跑，捐襪行動！」 The Sunday School Kids present: "Warm Feet, Light Journey"

雖然聖誕節已過去，捐贈的季節仍可延續。兒童主日學盼望以捐襪行動來宣揚主愛，使有需要的人腳部得到保暖，旅程行得更輕省。請踴躍參與這行動！帶來全新的襪子捐贈，將之掛在友誼廳壁報板的衣夾上，然後取一星星咭，以表示有多少的溫暖和亮光被傳開。我們的兒童將會把所籌得的襪子送到New Circle Community Service，這是多倫多一所專提供衣物和服務給低收入家庭的非牟利機構。收集日期截至三月十二日。

Although Christmas has passed, the season of Giving may extend throughout the year. Our Sunday School kids would like to spread God's Love with a sock drive to 'warm' feet and 'lighten' the journey of those who are in need. Please help! Donate a pair of new socks. Hang it on our clothesline located in the Fellowship Lounge, and take a star in return as a reminder of the warmth and light that is spread. The children will bring all socks to New Circles Community Service, a not-for-profit agency in Toronto that offers clothing, program and services to low income families. Socks will be collected until March 12, 2017.

#### 8. 《靈命日糧》"Our Daily Bread"

2017年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中，英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of "Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions" March to May 2017 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

#### 9. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.